Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

O voss' amigo tan de coraçon

- letto 390 volte

Collazione

B = B523a
B' = B570bis
V = V116
V' = V174

Ordine *coblas:*

BV: I, III, II;

B'V': I, II, III.

I,1 v.1	B B' V V'	O vos amigo tan de coraçon Ovoss?amigo tan de coraçon O vos q migo tan detoratom -1 Ovoss?amigo tan de coraçon
I,2 v.2	B B' V V'	el em vós seus olhos e tam ben, -1 ponele en vós seus olhos e tan ben, pom el em vós seus olhos e tan ben, ponele en vós seus olhos,eran ben,
I,3 v.3	B B' V V'	par Deus, amigos, que no -3 par Deus,amiga, quenon sey eu quen par Deus,emiqa*, quenon -3 par Deus,amiga, quenon sey eu quen
I,4 v.4	B B' V V'	que non o verá que non entenda que non veia q nom emtenda que no -2 o verá que non entenda que non

I,5 v.5	B B' V V'	pod?el poder aver d'aver praxer pod?el poder aver d?aver prazer pod?el poder aver d?aver prazer pod?el poder aver d?aver prazer
I,6 v.6	B B' V V'	de nulha ren senon de vosvee de nulha ren senon de vos veer. de nulha rem senon de vos veer. de nulha ren senon de vos veer.
II,1 v.7	B B' V V'	E quenlen viver como el seus olhos pon +1 E quen ben vir com? el seus olhos pon E quenlen vivertomo el seus olhos pon +1 E quen ben vir com? el seus olhos pon
II,2 v.8	B B' V V'	en vós, amiga, quando ante vós ven, en vós, amiga,quand? ante vós ven, en vós, amiga, quandoarae vós ven, +1 en vós, amiga,quand? antenós ven,
II,3 v.9	B B' V V'	se non for con muy gran mengua de sém, sexi non for muimignado de sén, se non for con muy gram mengua de sém, sexi non for muiminguado de sén,
II,4 v.10	B B' V V'	entender poden muy bem del querino +1 entender podendel mui ben que non entender poden muy ben del que non entender podendel mui ben que non
II,5 v.11	B B' V V'	pod?el poder aver ... ... pod?el poder aver d?aver prazer pod?el poder av.. ... ... pod?el poder aver d?aver prazer
II,6 v.12	B B' V V'	... ...
III,1 v.13	B B' V V'	E, quando el ven hu vós fodes, razon E,quand? el ven hu vóssodes, razon E, quando el ven hu vóssodes eos** E,quand? el ven hu vóssodes, razon

III,2 v.14	B B' V V'	quer el catar qui se encobra, e ten quer el catarques? encobra, e ten quer el catarque se encobra eren quer elcatinques? encobra, e ten
III,3 v.15	B B' V V'	que se cobre, pero non lhe val val ren, +1 ques?encobre, pero non lhi val ren, ques?encobre, pero non lhe val pon ques?encobre, pero non lhi val ren,
III,4 v.16	B B' V V'	olhos entenden que non -3 ca nos seus olhos entenden que non tanosfros olhos entenden que non cavósseus olhosentender que non
III,5 v.17	B B' V V'	pod?el foder ... ... pod?elpo.. ... ... pod?elpoder ... ... pod?elpo.. ... ...
III,6 v.18	B B' V V'	... ...

- letto 163 volte

Tradizione manoscritta

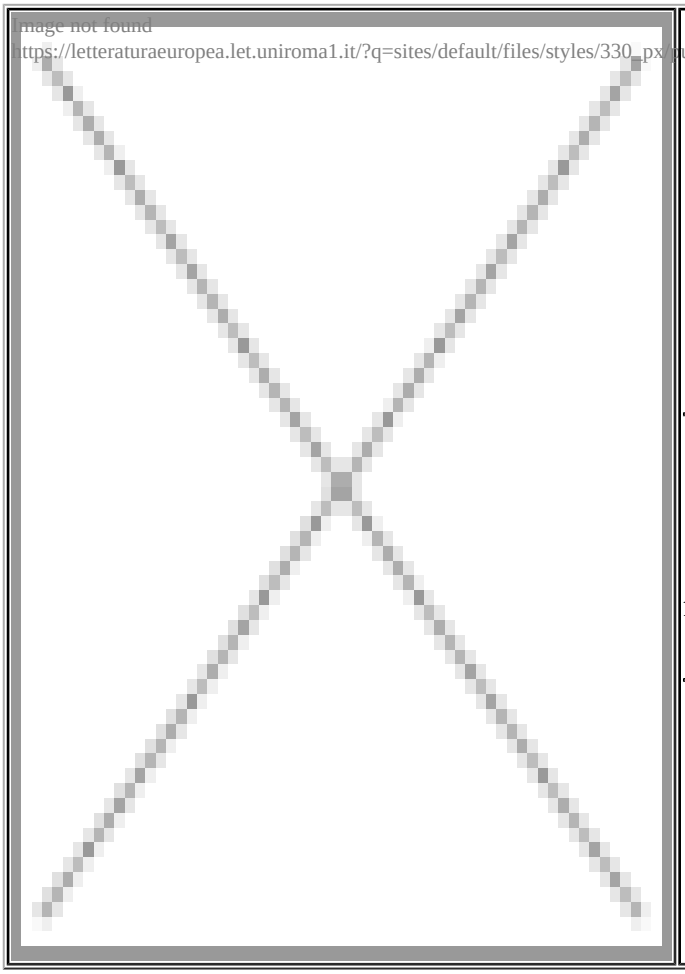
- letto 201 volte

CANZONIERE B

- letto 187 volte

Edizione diplomatica

B 523a

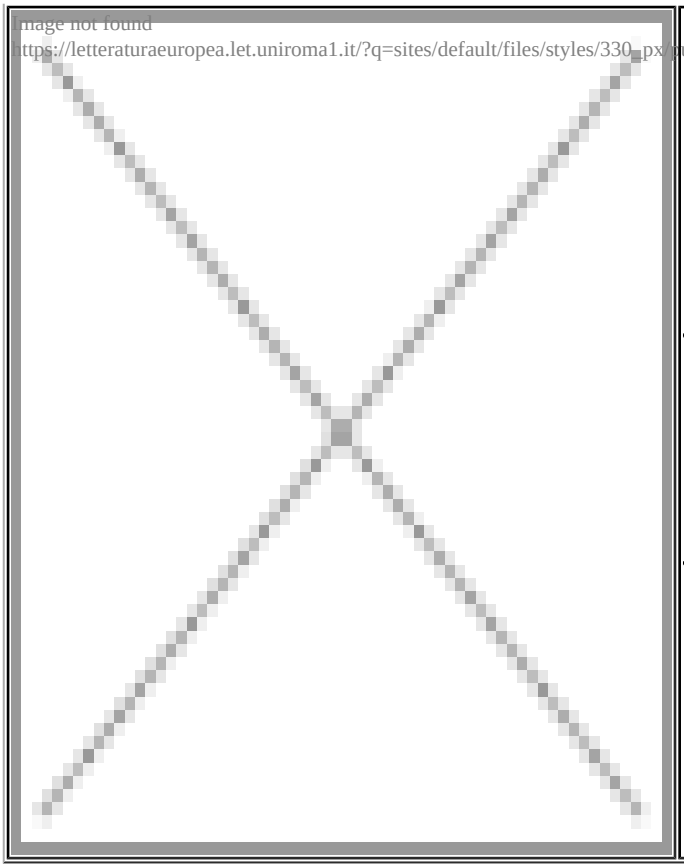


O uos amigo ta(n) de coraço(n)
+ el em. uos seus olhos
E tam be(n) par deus amig(os)
Que no +
+
Que no(n) podel. poder auer dauer
Praxer de]mha[nulha re(n)
Se non deu(os) uee

E qua(n)do el ue(n) hu uos fodes razo(n)
Q(ue)r el catar qui se encobra ete(n)
Q(ue) se cobre pero no(n) lhe ual. ual re(n)
+ olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) podel foder

E que(n) le(n) uiuer como el seus olhos po(n)
En uos amiga q(ua)ndo ante uos ue(n)
Se no(n) for co(n) muy gra(n) meng(ua) desem
Entender pode(n) muy bem
Del. q(ue)ri(n)o podel poder au(er)

B 570bis



O uoss.amigo ta(n) de coraço(n)
Ponele e(n) uos se(us) olhos eta(n) be(n)
Pard(eu)s amiga q(ue) no(n) sey eu que(n)
O uera q(ue) no(n) entenda q(ue) non.
Podel poder auer dauer
Prazer de. nulha re(n) seno(n) de u(os)ueer

E q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon.
Enuos amiga qua(n)dante uos ue(n)
Sexi no(n) for mui mignado de se(n)
Entender Pode(n) del mui be(n) q(ue) no(n)
Podel poder au(er) dauer prazer

E qua(n)del ue(n) hu uos sodes razo(n)
Q(ue)r el cat(a)r q(ue) sencobra e te(n)
Que se(n)cobre p(er)o no(n)lhi ual re(n)
Ca n (os) se(us) olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n)
Podel po ??

- letto 165 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B 523a

	I
O uos amigo ta(n) de coraço(n) + el em. uos seus olhos E tam be(n) par deus amig(os) Que no + + Que no(n) podel. poder auer dauer Praxer de]mha[nulha re(n) Se non deu(os) uee	O vos amigo tan de coraçon el em vós seus olhos e tam ben, par Deus, amigos, que no que non pod?el poder aver d'aver praxer de nulha ren senon de vos vee
	II
E qua(n)do el ue(n) hu uos fodes razo(n) Q(ue)r el catar qui se encobra ete(n) Q(ue) se cobre pero no(n) lhe ual. ual re(n) + olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) podel foder	E, quando el ven hu vós fodes, razon quer el catar qui se encobra, e ten que se cobre, pero non lhe val val ren, olhos entenden que non pod?el foder ... ...
	III

E que(n) le(n) uiuer como el seus olhos po(n) En uos amiga q(ua)ndo ante uos ue(n) Se no(n) for co(n) muy gra(n) meng(ua) desem Entender pode(n) muy bem Del. q(ue)ri(n)o podel poder au(er)	E quen len viver como el seus olhos pon en vós, amiga, quando ante vós ven, se non for con muy gran mengua de sém, entender poden muy bem del que rino pod?el poder aver ... ...

B 570bis

	I
O uoss.amigo ta(n) de coraço(n) Ponele e(n) uos se(us) olhos eta(n) be(n) Pard(eu)s amiga q(ue) no(n) sey eu que(n) O uera q(ue) no(n) entenda q(ue) non. Podel poder auer dauer Prazer de. nulha re(n) seno(n) de u(os)ueer	O voss?amigo tan de coraçon pon ele en vós seus olhos e tan ben, par Deus, amiga, que non sey eu quen o verá que non entenda que non pod?el poder aver d?aver prazer de nulha ren senon de vos veer.
	II
E q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon. Enuos amiga qua(n)dante uos ue(n) Sexi no(n) for mui mignado de se(n) Entender Pode(n) del mui be(n) q(ue) no(n) Podel poder au(er) dauer prazer	E quen ben vir com?el seus olhos pon en vós, amiga, quand?ante vós ven, se xi non for mui mignado de sén, entender poden del mui ben que non pod?el poder aver d?aver prazer ... ...
	III
E qua(n)del ue(n) hu uos sodes razo(n) Q(ue)r el cat(a)r q(ue) sencobra e te(n) Que se(n)cobre p(er)o no(n)lhi ual re(n) Ca n (os) se(us) olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) Podel po ??	E, quand?el ven hu vós sodes, razon quer el catar que s?encobra, e ten que s?encobre, pero non lhi val ren, ca nos seus olhos entenden que non pod?el po.. ... ...

- letto 154 volte

Riproduzione fotografica


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_523.jpg&itok=LBEUZwAS

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_570bis.jpg&itok=zXNaOFHm



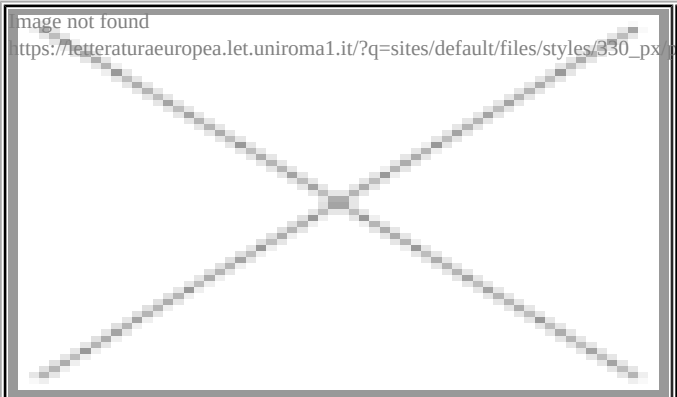
- letto 157 volte

CANZONIERE V

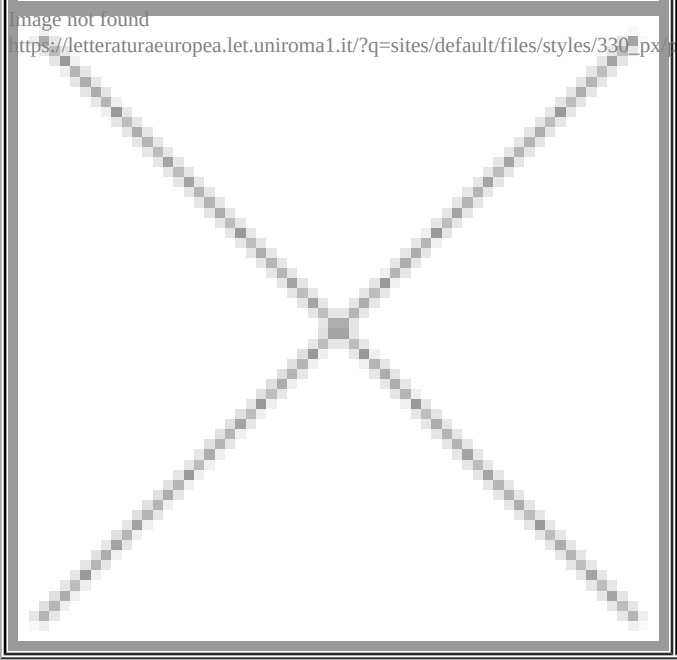
- letto 197 volte

Edizione diplomatica

V 116



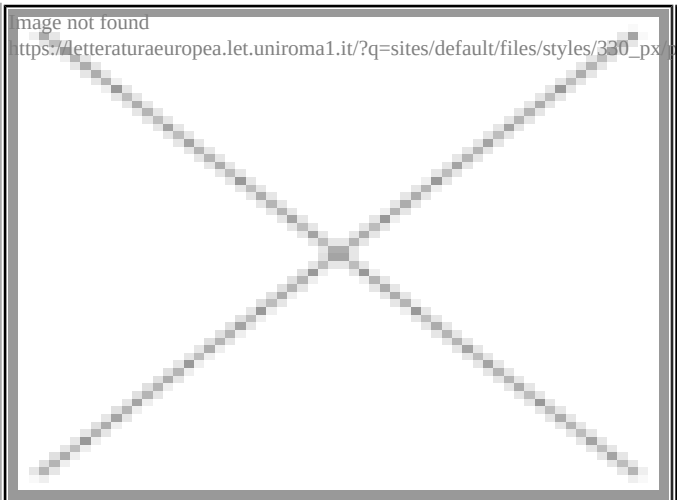
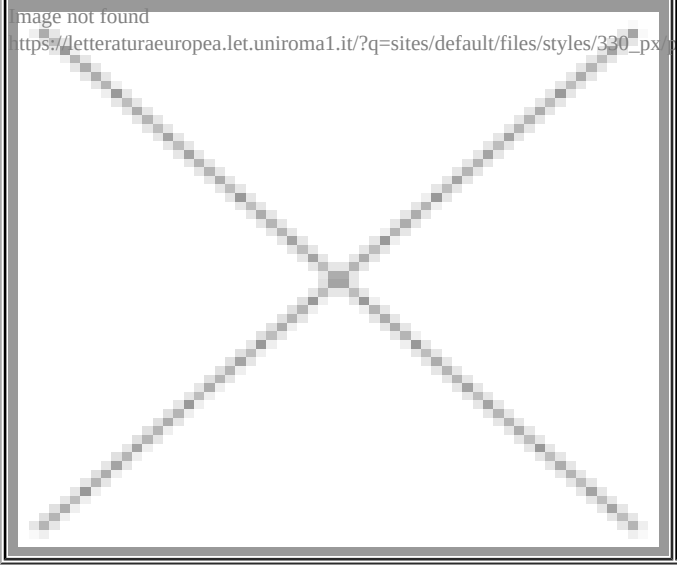
O uos q migo ta(n) de toratom
pom el em uos seus olhos e ta(n) be(n)
par de(us) ? miqa* q(ue) no(n)
ueia q nom em te(n)da q(ue) no podel
poder auer dauer prazer
de nulha rem se no(n) de u(os) ueer



E qua(n)do el ue(n) hu uos sodes]n[eos*
q(ue)r el catar q(ue) se encobra ere(n)
q(ue) se(n)cobre p(er)o no(n)lhe ual po(n)
tanos fr(os) olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) podel poder

E que(n) le(n) uiuer tomo el se(us) olhos po(n)
e(n) uos amiga q(ua)ndo arae uos ue(n)
seno(n) for co(n) muy g(ra)m meng(ua) desem
entender pode(n) muy be(n) del q(ue) no(n)
podel pode(r) au.

V 174

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr174.jpg&itok=GHEATb33  Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr174_2.jpg&itok=0LYs-2J_ 	O uossamigo tan de coraçon pon ele en uos se(us) olhos era(n) ben par de(us) amiga que no(n) sey eu quen o uera que non entenda que no(n) podel poder auer dauer prazer de nulha ren senon deu(os) ueer E q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon enuos amiga qua(n) dante nos ue(n) sexi no(n) for mui minguado desen entender poden del mui be(n) q(ue) no(n) podel poder au(er) dauer prazer E qua(n)del uen hu uos sodes razo(n) q(ue)r el cati(n)* q(ue) sencobra eten q(ue) sencobre p(er)o no(n)lhi ual re(n) ca u(os) se(us) olhos entender q(ue) no(n) podel po.

- letto 157 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

V 116

O uos q migo ta(n) de toratom pom el em uos seus olhos e ta(n) be(n) par de(us) (e) miqa* q(ue) no(n) ueia q nom em te(n)da q(ue) no podel poder auer dauer prazer de nulha rem se no(n) de u(os) ueer	I O vos q migo tan de toratom pom el em vós seus olhos e tan ben, par Deus, e miqa*, que non veia q nom emtenda que no pod?el poder aver d?aver prazer de nulha rem senon de vos veer.
	II

E qua(n)do el ue(n) hu uos sodes]n[eos** q(ue)r el catar q(ue) se encobra ere(n) q(ue) se(n)cobre p(er)o no(n)lhe ual po(n) tanos fr(os) olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) podel poder	E, quando el ven hu vós sodes eos** quer el catar que se encobra e ren que s?encobre, pero non lhe val pon ta nos fros olhos entenden que non pod?el poder ... ...
	III
E que(n) le(n) uiuer tomo el se(us) olhos po(n) e(n) uos amiga q(ua)ndo arae uos ue(n) seno(n) for co(n) muy g(ra)m meng(ua) desem entender pode(n) muy be(n) del q(ue) no(n) podel pode(r) au.	E quen len viver tomo el seus olhos pon en vós, amiga, quando arae vós ven, se non for con muy gram mengua de sém, entender poden muy ben del que non pod?el poder av.. ... ...

V 174

	I
O uossamigo tan de coraçon pon ele en uos se(us) olhos era(n) ben par de(us) amiga que no(n) sey eu quen o uera que non entenda que no(n) podel poder auer dauer prazer de nulha ren senon deu(os) ueer	O voss?amigo tan de coraçon pon ele en vós seus olhos, eran ben, par Deus, amiga, que non sey eu quen o verá que non entenda que non pod?el poder aver d?aver prazer de nulha ren senon de vos veer.
	II
E q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon enuos amiga qua(n) dante nos ue(n) sexi no(n) for mui minguado desen entender poden del mui be(n) q(ue) no(n) podel poder au(er) dauer prazer	E quen ben vir com?el seus olhos pon en vós, amiga, quand?ante nós ven, se xi non for mui minguado de sén, entender poden del mui ben que non pod?el poder aver d?aver prazer ... ...
	III
E qua(n)del uen hu uos sodes razo(n) q(ue)r el cati(n)* q(ue) sencobra eten q(ue) sencobre p(er)o no(n)lhi ual re(n) ca u(os) se(us) olhos entender q(ue) no(n) podel po.	E, quand?el ven hu vós sodes, razon quer el catin que s?encobra, e ten que s?encobre, pero non lhi val ren, ca vós seus olhos entender que non pod?el po.. ... ...

- letto 149 volte

Riproduzione fotografica



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_174.jpg&itok=7Zyc4W_F



- letto 206 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/o-voss-amigo-tan-de-cora%C3%A7on